

Malika Kettani

Encuentro escritoras del mundo

Ponencia:

La mujer marroquí traductora: retos, desafíos y propuestas para un futuro mejor.

Dra. Malika KETTANI

Universidad Mohamed V de Rabat, Marruecos

Mesa redonda N. 4:

Soy la lengua del otro: la mujer traductora

25 de octubre de 2018 (de 11h a 13h).

Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Abdelmalek Esaadi de Tetuán

Ya que estamos hoy hablando de la mujer escritora, y mi intervención versa sobre la mujer marroquí traductora, cabe rendir homenaje a todas aquellas mujeres magrebíes, que sean de Marruecos, Túnez, Argelia, Mauritania o Trípoli; mujeres juristas, sufistas, medicas, sabias, escritoras, poetisas, músicas, cantantes, viajeras, diplomáticas y políticas. Todas aquellas mujeres que brillaron con luz propia en todos estos ámbitos.

No olvidamos que la primera universidad arabo islámica (Al Qarawiyin) fue fundada por una mujer. Se trata de Fatima Al Fihriya (siglo IX), apodada *Um Al Banin* o madre de los hijos varones; una mujer sabia, hija de un comerciante que llegó a Marruecos procedente de Túnez. Esta mujer es la fundadora de la primera institución universitaria del mundo en la ciudad marroquí de Fez o la capital espiritual del Reino de Marruecos.

Las fuentes históricas nos informan que Fátima junto a su hermana Mariam habían investido todas sus riquezas en fundar sendas universidades, pues además de Al Qarawiyin, Fatima había creado, a su vez, la mezquita Al Andalus, que también tuvo su auge en la época citada, gracias al papel principal educativo que desempeñó a lo largo de los siglos.

Tanto Al Qarawiyin como Al Andalus, ambas instituciones islámicas tuvieron un papel primordial en la educación y la instrucción de las mujeres que buscaban cobijo en el saber.

La mujer marroquí ha sido siempre brillante en todos los ámbitos, desde los tiempos más remotos. Desde ya la época andalusí, muchas mujeres brillaron como poetisas. De entre ellas citamos a:

- Um Al Kiram hija del emir de Almería que fue una gran poetisa.

-Asmae al Amiriya de Sevilla, la poetisa que tenía correspondencias muy cultas con el califa Abdel Mumen Ibn Ali (1129-1162).

Está igualmente Yawhara, la concubina de Al Motamid Ibn Abbad, una de las mujeres más sabias de su época.

Citamos a la gran poetisa y sabia Walada que la habían apodado (Safo) de Córdoba, en mención a la poetisa de Grecia (625-580 a.C)¹.

Aquí son algunos ejemplos de algunas mujeres modelo en la civilización andaluza.

En Cuanto a traducción en la época andalusí, pues ya desde la época del reinado de los Omeyas, empezó la labor de traducción cuando el Califa Jalid Ibn Al Yazid (661-750) había ordenado la traducción del griego al árabe de las obras de Alquimia y medicina. Más tarde en la época de los Abasidas, concretamente en el año 815, el califa Al Mamun fundó en Baghdad *Bayt al Hikma* o la Casa de

¹ Tazi, Abdel Hadi. La mujer en la historia del occidente islámico. المرأة في تاريخ الغرب الإسلامي.

la sabiduría, una institución dedicada a la traducción de manuscritos griegos, helenísticos, y también persas, de las ciencias antiguas tales como la filosofía y las ciencias naturales.

En Marruecos, actualmente la mujer tiene acceso a todos los estudios y puede desempeñar todos los cargos, incluso los que eran antes reservados únicamente a los hombres.

En cuanto a traducción, cabe citar a dos mujeres brillantes en este ámbito, Malika Embarek López, marroquí de madre española que es la traductora de toda la obra literaria del escritor marroquí francófono Tahar Ben jelloun. Embarek se destaca por dedicarse plenamente a la traducción, y sobre todo la traducción literaria, una carrera que lleva practicando ya desde el año 1989 hasta la actualidad con un total de 50 obras. Es especialista en la literatura magrebí de expresión francesa, sin embargo, tradujo también la obra de Mohamed Chukri, el escritor marroquí de expresión árabe. En 2017, Malika Embarek ha sido galardonada con el Premio Nacional a la Obra de un Traductor 2017.

Además de casi la obra completa de Tahar Ben Jelloun, Malika Embarek se destacó por la traducción de las dos novelas del escritor marroquí Edmond el Maleh: *Recorrido inmóvil* y *Mil años, un día*. Tradujo igualmente a Rachid Nini, Boualem Sensal y Mouloud Feraoun².

A Malika Embarek, la conocimos en persona durante el curso de formación en Traducción e Interculturalidad impartido en la Universidad Internacional de Andalucía, en el año 2016. Nos había hablado de su experiencia como traductora, y de lo difícil que es ser traductora literaria y vivir únicamente de ello.

Otra figura destacada en el mundo de la traducción (hablamos de la traducción del árabe al español) está Rajae Boumediane, ganadora del Premio del Libro en Marruecos en el año 2017 por la traducción de la obra de Mohamed

²www.elcultural.com

Chukri, *El Loco de las Rosas*. A diferencia de Malika Embarek, Rajae Boumediane no se dedica plenamente e únicamente a la traducción sino que es además de traductora, profesora de francés.

Entre las obras traducidas de Rajae Boumediane, se destacan: *el recluso de Tánger de Paul Bowles*, *el Pan a secas* de Mohamed Chukri (se trata de una nueva traducción con cambio de título. *Jean Genet en Tánger*, *Tennessee Williams en Tánger*. En septiembre tiene previsto la salida de la obra *La Jaima* y tiene previsto traducir *la seducción del mirlo blanco*, todas son obras de Chukri³.

La misma traductora nos confiesa que *hay escasa traducción del árabe al español en comparación con las traducciones que se realizan del francés o del inglés; el español queda relegado a un segundo plano*⁴.

Citamos igualmente a la hispanista Karima Hajjaj, de la Universidad Abdelmalek Essadi de Tetuán, que, en colaboración con Malika Embarek, tradujo la obra *Tiempo de errores* de Mohamed Chukri, publicada en el año 1995.

En cuanto a la traducción poética, podemos hablar de la traductora marroquí Soraya Iqbal. Que tradujo en 2001, dos obras traducidas, la primera del poeta iraquí Munim Al Faquir y la segunda de la poetisa marroquí Malika El Assimi. Sin embargo, Iqbal traduce del árabe al francés.

En el campo de traducción del árabe al español, se destaca la obra de Kenza el Ghali, hispanista y ex profesora de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Hassan II de Mohamadia desde el 2011 y que es hoy la embajadora del Reino de Marruecos en Chile. El Ghali había traducido en 2012 la obra maestra del activista independista Allal El Fassi, *Autocrítica* además de varias obras que versan sobre Al Andalus que hizo en colaboración con otros hispanistas. La traducción de algunas partes de la obra del orientalista Bernabé

³ Información obtenida directamente de la misma traductora Rajae Boumediane.

⁴ Palabras propias de la traductora.

Lopez García, *Marruecos político: cuarenta años de procesos electorales*. La traducción de la obra de Gema Martín Muñoz: *marroquíes y musulmanes en España, un estudio sobre su integración*. *Mujeres en Al Andalus* de su autora Manuela Marín. *Los moros que trajo Franco, episodios de la lucha contra el colonialismo* de su autora María Rosa de Madariaga.

Cabe destacar de igual modo, la labor de la profesora Rajaa Dakir que tradujo el resumen de la historia de las relaciones internacionales del Reino de Marruecos del Dr Abdelhadi Tazi, que fue presentada varias veces en presencia del autor (Rahimahu Allah). Llevó a cabo igualmente traducciones en colaboración con otros traductores, como la obra *la muñeca y el revolver* que es una antología de cuentos femeninos, así como la antología de cuentos mexicanos. Luego la obra: *Hablan las máscaras* que es una traducción de poesía mexicana en colaboración con el equipo pluridisciplinar del IEHL. Traducción al francés del poemario de Gloria Young, *Nada que ocultar*.

Citamos igualmente a la profesora Sanna Chaiiri, traductora de la obra de Isbael Allende: *el amante japonés*, una obra que tradujo al árabe. Tradujo también el libro de historia de Juan Pando: *La historia secreta de annual* (1999). Además de sus traducciones con las que participó, entre un grupo de traductores, en la edición al árabe de un volumen de poesía dedicado a Gonzalo Rojas (2016), *Poemas del Alumbrado*.

Sanaa Chairi es además escritora que redacta sus obras en español, con sus obras se llevó dos veces el premio Eduardo Menoza por dos de sus cuentos: *Frustraciones de Fátima* y *Solimán el articulista* (premio EM 2006).

La autora de estas líneas, tradujo también del árabe al español, dos obras; a saber: *el resurgir del Islam en Al Andalus* de Ali Kettani y *las plegarias concedidas* de Ahmad Abdulyawwad. Además de varios artículos publicados.

Sin embargo, la labor de la mujer marroquí traductora queda mínima frente a otros países del mundo. Eso se debe en primer lugar a la escasez general de la traducción (sobre todo literaria) en Marruecos.

El país cuenta con departamentos universitarios de traducción contados además de una sola e única escuela de traducción (la Escuela Rey Fahd de Tánger). Las salidas profesionales de dichos departamentos son varias, por lo cual, la mayoría de los graduados optan por la traducción en organismos estatales o internacionales. Hay los que prefieren adherirse al campo de la traducción jurada, y optan por un examen concurso para poder ser traductores jurados y tener su propia oficina de traducción (esta última suele ser especializada en la traducción de los documentos jurídicos oficiales).

Todo ello, impide la existencia de una producción propia de obras traducidas. En Marruecos existen apenas 32 casas de edición, repartidas en todo el país, 18 en Casablanca, 8 en Rabat, 2 en Marrakech y Oujda, y una en Tánger y en Kenitra. Varios estudios apuntan que el volumen de los libros traducidos en el mundo árabe desde la época de Al Mamún hasta la actualidad es de 10.000 libros, una cifra que iguala lo que se traduce en España en el año.

Propuestas para el fomento de la traducción en Marruecos:

Se debe en primer lugar proteger la propiedad intelectual con todos los medios posibles, poner un plan estratégico nacional para el fomento de la traducción en Marruecos, animar y trabajar para la creación de una nueva generación de jóvenes traductores especialistas en todos los ámbitos del saber mediante la creación de un centro nacional de traducción que se encarga de la traducción de obras históricas y literarias. Una obras que puedan contribuir en dar a conocer nuestra historia y nuestra literatura en el mundo y que será una vía hacia

el entendimiento entre las distintas culturas y civilizaciones del mundo. Además de hacer un balance de la labor traductora llevada a cabo por mujeres traductoras así como otorgar premios especiales dedicados a las mujeres para animarlas a producir más traducciones.

Habría que crear una red de comunicación en los distintos idiomas del trabajo, una red con los datos de las traductoras, sus idiomas y sus trabajos publicados. Dicha red permitiría establecer un contacto permanente entre las participantes para poder trabajar codo a codo y en colaboración para conseguir mayor producción y una producción de calidad. La red de contacto con autoras y traductoras, o sea, crear un núcleo que une las mujeres escritoras del mundo entero con las mujeres traductoras marroquíes para colaborar en la traducción entre ambas.

Incluso cuando le echamos un vistazo en la lista de los libros traducidos y publicados en el SIEL o el Salón Internacional del Libro que se celebra todos los años en Casablanca, no encontramos libros traducidos, sobre todo por mujeres, sabiendo que el número de las mujeres matriculadas en las carreras de traducción en Marruecos supera al número de los hombres. Tal vez sea porque la mujer es más creativa y domina más y mejor los idiomas. Dos elementos imprescindibles para lograr una buena y efectiva traducción.

Es verdad que hay iniciativas que se llevan a cabo en nuestro país cuyo fin es resaltar el papel de la mujer marroquí creativa como el Festival Nacional de la Creación Femenina cuya segunda edición se celebró en Oujda entre los días 19 al 22 de noviembre del 2009 y en el que se rindió homenaje a las mujeres marroquíes escritoras, poetisas y cineastas con ausencia total de mujeres traductoras. Sin embargo, dicho festival dejó de tener noticias en los años que siguen a aquella celebración.

En un estudio llevado a cabo por un grupo de estudiantes del master de estudios lingüísticos de la facultad de Letras de la Universidad de Oujda para

evaluar la cantidad de las obras traducidas en la época comprendida entre 1986 y 2010, los resultados demostraron el volumen demasiado débil de las producciones en cuanto a traducción, además de la ausencia de unos estudios científicos estadísticos así como la inexistencia de una política clara y patente que rige la traducción en Marruecos, además de la mala organización y de la ausencia de una buena estrategia⁵.

La mayoría de las obras traducidas se realizan por iniciativa propia de sus autores o por subvenciones mínimas de asociaciones o instituciones no gubernamentales.

La traducción, y sobre todo, para las mujeres queda un camino difícil de emprender, algo espinoso, y que no ofrece lo merecido de ello, a pesar de la dura labor que deben llevar a cabo las traductoras para lograr un buen trabajo y encontrar una buena casa de edición que pueda patrocinar dicho trabajo.